

LIETUVIAMS BŪDINGOS LEKSINĖS ANGLŲ KALBOS KLAIDOS

R. APRIJASKYTE, E. PAREIGYTE

Svetimos kalbos dėstymo metodika reikalauja visame kalbos mokymo procese, o ypač pirmuoju dėstymo laikotarpiu, atsižvelgti į besimokančiųjų gimtosios kalbos ypatumus. Gimtosios kalbos įtakoje atsiranda gana daug tiek tarimo, tiek leksikos bei gramatikos klaidų.

Anglų kalbos klaidų analizei skirtų darbų yra nemaža. Vieni jų nagrinėja klaidas tų, kuriems anglų kalba yra gimtoji¹, kiti — tų, kuriems ši kalba nėra gimtoji. Kitur apie anglų kalbos klaidas kalbama apskritai ir nekreipiama dėmesio į besimokančiųjų gimtąją kalbą². Taip pat yra leidinių, kur anglų kalbos klaidos nagrinėjamos, atsižvelgiant į besimokančiųjų gimtąją kalbą³.

Paskelbtuose darbuose, kur atsižvelgiama į lietuvių studentų gimtosios kalbos ypatumus, turimas galvoje tik tarimas⁴. Leksinės ir gramatinės klaidos, kylančios dėl lietuvių kalbos interferencijos, tuo tarpu spaudoje labai mažai nagrinėtos.

Siame straipsnyje bandoma aptarti ir suklasifikuoti kai kurias tipingesnes leksines klaidas, kurias besimokantieji daro dėl tiesioginės lietuvių kalbos įtakos. Šios klaidos straipsnyje iliustruojamos tik keliais pavyzdžiais. Leksinės klaidos, kylančios dėl lietuvių kalbos interferencijos, esti neteisinaigai pasirenkant lietuviško žodžio ekvivalentą. Anglų kalbos specialybės

¹ G. C. Nesfield, *Errors in English Composition*, London, 1926; A. M. Witherspoon, *Common Errors in English and How to Avoid Them*, N. Y. 1944; H. Shaw, *Errors in English and Ways to Correct Them*, N. Y., 1962; T. E. Berry, *The Most Common Mistakes in English Usage*, London, 1963; etc.

² E. C. Marshall, *A Manual of English for Foreign Students*, London, 1939; L. A. Hill, *A Guide to Correct English*, London, 1969; etc.

L. Vinokurova, *Difficulties of English for Russians*, 1939; P. H. Разумовская, *Ошибки учащихся в иностранном языке*, „Иностранные языки в школе“, 1948, № 3; Т. Т. Розендорн, М. Л. Ловинская, *Типичные лексико-грамматические ошибки студентов I курса и их устранение*, „Иностранные языки в высшей школе“, 1964, вып. 3; etc.

⁴ R. Aprijaskytė, *Correction of Typical Mistakes in the Pronunciation of English Sounds Made by Lithuanian Students*, V., 1969; B. Svecevičius, *Anglų kalbos fonetikos įvadas*, V., 1967; M. Zapereckaitė-Talandienė, *Gimtosios kalbos intonacinės interferencijos klausimu*, kn.: *Užsienio kalbų mokymo klausimai*, Kaunas, 1969; ir kt.

studentų daromos klaidos rodo, kad tas klaidas nulemia anglų ir lietuvių kalbų žodžių semantinių struktūrų skirtumai ir skirtingas derinimas⁵ abiejose kalbose.

Klaidos, susijusios su abiejų kalbų žodžių semantinės struktūros skirtumais, atsiranda:

a) kai lietuvių kalbos daugiareikšmio žodžio vienam iš anglišku ekvivalentų suteikiama ta lietuviško žodžio reikšmė, kurios angliškas žodis neturi (tai sąvokai reikšti anglų kalboje vartojamas kitas leksinis vienetas);

b) kai lietuvių kalboje vartojamo tarptautinio žodžio reikšmė suteikiama tos pat kilmės angliškam žodžiui, neturinčiam šios reikšmės.

Klaidos, susijusios su skirtingu derinimu lietuvių ir anglų kalbose, atsiranda:

a) kai neatsižvelgiama į skirtingą derinimą abiejose kalbose ir angliškam žodžiui taikomas lietuvių kalbos žodžio platesnis vartojimas;

b) kai paskiri leksiniai vienetai verčiami pažodžiui.

1. KLAIDOS, SUSIJUSIOS SU ŽODŽIŲ SEMANTINĖS STRUKTŪROS SKIRTUMAIS ANGLŲ IR LIETUVIŲ KALBOSE

a) Lietuvių kalbos daugiareikšmio žodžio kurios nors reikšmės perkėlimas į anglų kalbą

Kaip žinoma, vienos kalbos bet kurio žodžio semantika neatitinka visų kitos kalbos atitinkamo žodžio reikšmių. Pavyzdžiui, lietuvių kalbos *stalas* ir anglų kalbos *table* tėra ekvivalentai reikšmė „baldas — plati lenta, ant kurios valgoma, rašoma ir pan.“⁶ Tačiau lietuvių kalbos *stalas* savo semantinė struktūra skiriasi nuo angliškojo atitiktoms *table*: semantiniu turiniu *stalas* neatstoja anglų kalbos daugiareikšmio žodžio *table* kitų reikšmių, kurioms lietuvių kalboje reikšti vartojami skirtingi žodžiai: „lenta“; „lentelė (žinios, išdėstytos skiltimis)“; „tvarkaraštis, tabelis“; „plokštikalnė“ ir t. t.

⁵ Derinimas čia suprantamas kaip žodžių jungimasis.

⁶ Lyginant lietuvių ir anglų kalbų žodžių semantinę struktūrą, žodžių vartojimą, daugiausia remtasi šiais leksikografiniais leidiniais: Dabartinės lietuvių kalbos žodynas, V., 1954; A. S. Hornby, E. V. Gatenby, H. Wakefield, The Advanced Learner's Dictionary of Current English, London, 1964; B. Piesarskas, B. Svecevičius, Lietuvių—anglų kalbų žodynas, V., 1960; V. Baravykas, Anglų—lietuvių kalbų žodynas, V., 1961.

Antra vertus, daugiareikšmis lietuvių kalbos žodis neturi tolygaus vieno atitiktens anglų kalboje: daugiareikšmio lietuvių kalbos žodžio paskiras reikšmes anglų kalboje atitinka skirtingi žodžiai. Pavyzdžiui, lietuvių kalbos veiksmažodį *praleisti* atitinka keletas anglų kalbos veiksmažodžių ir žodžių junginių: *let go past (leisti praeiti)*; *omit, leave out (nepaminėti, pvz., raidės, žodžio)*; *miss (nedalyvauti, pvz., susirinkime, pamokoje)*; *leak (būti pralaidžiam, pvz., vandeniui)*; *spend (praleisti, pvz., pinigus, laiką)*; *squander (eikvoti pinigus, gaišti laiką)*.

Lietuviai studentai paprastai linkę įvairioms lietuvių kalbos daugiareikšmio žodžio prasmėms pasirinkti anglų kalbos žodžius, neturinčius tų reikšmių. Antai, perkeldami lietuviško veiksmažodžio *priklausyti* daugiareikšmiškumą į anglų kalbą, besimokantieji klaidingai vartoja veiksmažodį *to belong*: * *It belongs on the circumstances* vietoj *It depends on the circumstances*⁷.

Studentas, klaidingai sakydamas **Huck could hardly carry the life at widow Douglas' home* vietoj *Huck could hardly bear (stand)...*, suteikia angliškam veiksmažodžiui *carry* lietuvių kalbos daugiareikšmio veiksmažodžio *pernešti* reikšmę „pakęsti, pergyventi“, kurios angliškas veiksmažodis neturi.

Panašiai klaidingai perkeldamas į anglų kalbą lietuvių kalbos veiksmažodžio *klausyti* (anglų kalboje perteikiamo žodžiais *obey* ir *listen*) daugiareikšmiškumą, tūlas pasako: * *Jem did not obey to what his father was saying* vietoj *Jem did not listen to what his father was saying*. O iš klaidingo pasakymo: **She omitted several classes due to her illness* vietoj *She missed several classes...* matyti, kad besimokantysis suteikia platesnį lietuvių kalbos veiksmažodžio *praleisti* vartojimą angliškam veiksmažodžiui *omit*.

Tokį lietuviško žodžio daugiareikšmiškumo perkėlimą į anglų kalbą galima įžiūrėti ir kai kuriose prielinksnių vartojimo klaidose. Pavyzdžiui, lietuvių kalbos prielinksnis *iki* gali turėti tiek laiko, tiek ir vietos reikšmę (plg.: *Jis ten gyveno iki gegužės mėnesio. Jis nuėjo iki Lenino aikštės*). Tuo tarpu anglų kalboje *till* tėra laiko prielinksnis (*He lived there till May*), vietos reikšmę jis nevartojamas. Studentas, klaidingai sakydamas * *He went till Lenin Square* vietoj *...as far as Lenin Square*, suteikia angliškam prielinksniui *till* vietos prielinksnio reikšmę, būdingą tik lietuviškam prielinksniui *iki*.

⁷ Zenklu * pažymėti čia ir kitar klaidingi sakiniai.

Tokių klaidų atsiranda ir tada, kai abiejose kalbose atitinkami žodžiai yra daugiareikšmiai, bet ekvivalentai tėra ne visomis savo reikšmėmis. An-tai, anglų kalbos prielinksnis *before* ir lietuvių kalbos prielinksnis *prieš* yra ekvivalentai dviem reikšmėm — kaip laiko ir vietos prielinksniai (plg.: liet. *prieš pietus* — angl. *before dinner*; liet. *jis ilgai stovėjo prieš pa-veikslą* — angl. *he stood before the picture for a long time*). Lietuvių kalbos prielinksnis *prieš*, be to, gali būti vartojamas ir nepalankumui, prie-šingumui reikšti, anglų kalbos prielinksnis *before* šios reikšmės neturi. Per-keldami ir pastarąją lietuvių kalbos prielinksnio *prieš* reikšmę į anglų kal-bą, besimokantieji kartais pasako: **He fought before fascism*, anglų kalboje šiuo atveju vartotinas prielinksnis *against*.

b) Lietuvių kalboje vartojamo tarptautinio žodžio reikšmės perkėlimas į anglų kalbą

Neretai besimokantieji sutapatina lietuvių kalboje vartojamus tarptau-tinius žodžius su tos pat etimologijos anglų kalbos žodžiais, turinčiais ang-lų kalboje kitą reikšmę. Pavyzdžiui, besimokantieji pavartoja anglų kalbos būdvardį *intelligent* (*protingas*) lietuvių kalboje plačiai vartojamo tarp-tautinio žodžio *inteligentas* reikšme, nors šiedu žodžiai abiejose kalbose priklauso netgi skirtingoms kalbos dalims. Pavyzdžiui, gali išgirsti stu-dentą klaidingai pasakant: **Not only workers but also intelligent s join the Campaign for Nuclear Disarmament* vietoj čia vartotino *intellect-uals*. Arba, užuot sakę *She is a kind (agreeable, nice) girl*, pasako: **She is a sympathetic girl* (plg. liet. *simpatinga mergaitė*), nors anglų kalboje *sympathetic* žinomas reikšime „užjaučiąs, -ianti“

Klaidingai vartojami ir žodžiai: *actual* prasme „aktualus“ (anglų kal-boje vartojamas reikšme „tikras“), *cabinet* prasme „kabinetas“ (dabartinėje anglų kalboje reiškiantis arba baldą, arba vyriausybės organą, pvz., mi-nistrų kabinetą).

Klaidingai

Turėtų būti

**It is a very actual question. It is a burning (urgent) question.*

**The furniture in Lenin's cabinet is very simple. The furniture in Lenin's study is very simple.*

Tokios klaidos ypač gajaus tais atvejais, kai vartojamų lietuvių kalboje tarptautinių žodžių ir anglų kalbos atitinkamų žodžių reikšmės iš dalies sutampa. Studentai dažnai klaidingai vartoja anglišką žodį *scene* reikšme

„teatrini pakyla“ (vietoj *stage*), asocijuodami jį su lietuvių kalboje vartojamu šia reikšme tarptautiniu žodžiu *scena*. Užuoť pasakę *She couldn't dance properly because the stage was too small*, klaidingai sako: **She couldn't dance properly because the scene was too small*. Šiai klaidai atsirasti padeda ta aplinkybė, kad angl. *scene* ir liet. *scena* sutampa tokio- mis reikšmėmis, kaip „atskira veiksmo dalis pjesėje“, „atskiras epizodas romane, apsakyme“ ir pan.

Dažnai gali išgirsti klaidingai vartojant daiktavardį *command* prasme „sportininkų komanda“ (angl. *command* ir liet. *komanda* tesutampa tokiom reikšmėm kaip „įsakymas“, „nedidelis kariuomenės, gairininkų ir pan. dalinys“). Pavyzdžiui, pasako: **Our command won the victory*, vietoj *Our team won the victory*.

2. KLAIDOS, SUSIJUSIOS SU SKIRTINGU DERINIMU ANGLŲ IR LIETUVIŲ KALBOSE

a) Lietuviško žodžio platesnės vartojimo sferos perkėlimas į anglų kalbą

Kitas lietuviško žodžio klaidingo ekvivalento pasirinkimo atvejis yra tada, kai besimokantieji neatsižvelgia į skirtingą derinimą abiejose kalbose ir taiko angliškam žodžiui lietuvių kalbos žodžio platesnį vartojimą (tais atvejais lietuviškas žodis turi ne vieną, o daugiau ekvivalentų anglų kalboje). Pavyzdžiui, lietuvių kalbos santykinis įvardis *kas (ką)* turi du atitikmenis anglų kalboje: (1) *what*, jungiantis veiksnio ir papildinio šalutinius sakinius ir (2) santykinį įvardį *that* (jis gali būti ir praleidžiamas), jungiantį pažyminio šalutinį sakinį, pažymintį įvardžius *everything, nothing, all* etc.

Plg. *Man vis tiek, ką jie mano.*

It's all the same to me what they think

arba:

Aš nežinau, ką ir besakyti.

I don't know what to say

Jis užmiršo visa, ką aš jam buvau sakiusi.

He has forgotten all (that) I said.

Būdinga besimokančiųjų klaida yra ir po įvardžių *everything, all, nothing* etc. vartoti tą patį santykinį įvardį *what*. Pavyzdžiui, užuoť pasakę *Everything (that) he said was wrong. He forgot all (that) I said,*

klaidingai sako: **Everything what he said was wrong, *He forgot all what I said.*

Liet. k. įvardis *kiekvienas* atitinka angl. k. du įvardžius: *everybody* ir *everyone* (kalbant apie asmenis). Tais atvejais, kai lietuviškame sakinyje po įvardžio *kiekvienas* eina prielinksnis iš su kilmininku (pvz., *kiekvienas iš mūsų, kiekvienas iš studentų* ir t. t.), anglų kalboje vartotinas įvardis *everyone*; besimokantieji linkę klaidingai vartoti tą patį *everybody*, kadangi lietuvių kalboje įvardis ir šiuo atveju išlieka tas pats (*kiekvienas*). Pavyzdžiui, vietoj *Everyone of the students, everyone of us*, klaidingai sako **everybody of us, *everybody of the students.*

Dėl skirtingo derinimo abiejose kalbose kyla ir kai kurios prieviksnių painiojimo klaidos. Pavyzdžiui, painiojami prieviksmai *also, too, as well* su *either*. Šių anglų kalbos prieviksnių vartojimas ribotas: *also, too* ir *as well* vartojami, kaip žinoma, teigiamuose, o *either* — neigiamuose sakiniuose (su neigiamu tariniu). Tuo tarpu lietuvių kalbos atitinkami prieviksmai vartojami tiek teigiamuose, tiek ir neigiamuose sakiniuose.

Plg.: *I have seen him too.*

Aš jį taip pat mačiau.

I have not seen him either.

Aš jo taip pat nemačiau.

Nepaisydami minėtų anglų kalbos prieviksnių derinimo, besimokantieji prieviksnius, vartojamus teigiamame sakinyje (*also, too, as well*), dažnai pavartoja ir neigiamame sakinyje.

Klaidingai

**I didn't go there too.*

Turėtų būti

I didn't go there either.

arba

Neither did I go there.

**Not a single mistake was noticed in his report as well.*

Not a single mistake was noticed in his report either.

Anglų kalbos prieviksmai *as* (palyginimuose su būvardžiu) ir *like* (palyginimuose su veiksmažodžiu) lietuvių kalboje turi vieną atitikmenį — *kaip*, plg.:

He speaks English like a genuine Englishman.

Jis kalba angliškai kaip tikras anglas.

He is as proud as a peacock.

Jis pasipūtęs kaip povas.

Studentai dažnai painioja tuodu prievėksmiu ir klaidingai pasako: **He speaks English as a genuine Englishman, *He is proud like a peacock.*

Klaidingas yra ir pasakymas **I very like to watch TV* vietoj *I like to watch TV very much*. Si klaida, matyt, aiškintina tuo, kad lietuvių kalboje tas pats prievėksmis *labai* apibūdina tiek būdvardį, tiek kitą prievėksmį, tiek ir veiksmažodį. (Pvz.: *labai graži knyga; labai mėgs-tu skaityti.*) Tuo tarpu anglų kalboje *very* tevertojamas su būdvardžiais ir prievėksmiais, o veiksmažodžiui apibūdinti vartojamas žodžių junginys *very much*.

Liet. k. vietos prielinksnių *tarp* atitinka du prielinksniai angl. k.: *between* (kalbant apie du daiktus ar asmenis) ir *among* (kalbant apie tris ir daugiau), todėl gana dažni tokie pasakymai: **He divided the apple among his two friends* vietoj *...between his two friends*.

Liet. k. vietos prielinksnis *iš* turi du atitikmenis angl. k.: *from* — nusakyti kryptį iš kur, ir *out of* — „iš vidaus“, plg.:

He comes home from the University at about 3.
Jis pareina namo iš universiteto apie trečią.

When she walked out of the shop, it was already getting dark.
Kai ji išėjo iš parduotuvės, jau temo.

Dėl šios priežasties besimokantieji linkę vartoti prielinksnių *from* ir tais atvejais, kur vartotinas *out of*. Pavyzdžiui, užuot pasakę *He took his book out of the bag*, klaidingai sako: **He took his book from the bag*.

Kadangi ir anglų kalbos prielinksnis *from*, nurodantis veiksmo pradžią (*He works from morning till night*), ir prielinksnis *since*, pažymintis, kad veiksmas, prasidėjęs praeityje, tebetrunka kalbamuoju metu (*I have been working since morning*), turi tik vieną atitikmenį lietuvių kalboje, būtent *nuo* (*Jis dirba nuo ryto iki vakaro; jis jau dirba nuo pat ryto*). tai besimokantieji dažnai vietoj prielinksnio *since* pavartoja prielinksnių *from*.

Vietoj laiko prielinksnio *in* studentai dažnai linkę vartoti prielinksnių *after*. Abu minėtieji prielinksniai turi vieną atitikmenį lietuvių kalboje — prielinksnių *po*: pvz.:

Mes grįšime po atostogų — We shall return after the vacation.
Mes grįšime po dviejų mėnesių — We shall return in two months.

To paties prielinksnio (*po*) vartojimas lietuvių kalboje trukdo besimokantiems įsiminti dviejų prielinksnio *po* ekvivalentų (*after* ir *in*) vartojimą

anglų kalboje. Besimokantieji vartoja prielinksinį *after* ne tik tais atvejais, kai kalbama apie veiksmą, kuris įvyko (arba įvyks) po tam tikro laiko arba įvykio (*after ten o'clock, after the vacation, after dinner*), bet ir tais atvejais, kai turimas galvoje tam tikras laiko tarpas: pavyzdžiui, vietoj *We shall return in two months* klaidingai sako **We shall return after two months*. Matyt, besimokantieji geriau pasirenka prielinksinį *after*, negu lietuviško prielinksnio *po* ekvivalentą, nes kitą šio prielinksnio ekvivalentą (*in*) jie labiau pratę vartoti kitomis prasmėmis, pvz., kaip laiko galininko ekvivalentą (*in May* – gegužės mėnesį, *in winter* – žiemą).

b) Pažodinis leksinių vienetų vertimas iš lietuvių kalbos į anglų kalbą

Anglų kalbos žodžių derinimo nepaisoma ir tada, kai gimtosios kalbos leksiniai vienetai pažodiškai esti verčiami į anglų kalbą.

Vietoj žodžių junginio *to take an examination* pasakoma **to keep (to hold) an examination*. Čia studentas verčia pažodžiui šio junginio komponentą *laikyti* (turintį frazeologiškai apribotą reikšmę) į anglų kalbą veiksmažodžiu *to keep*, neatsižvelgdamas į tai, kad anglų kalboje šiuo atveju vartojamas veiksmažodis *take* (taip pat turintis frazeologiškai apribotą reikšmę).

Klaidingai sakydami **And he and his friend came late*, vietoj *Both he and his friend came late*, studentai pažodžiui verčia į anglų kalbą porinį jungtuką *ir... ir* (plg. *Ir jis, ir jo draugas parėjo vėlai*).

Panašios klaidos ypač dažnai daromos su prielinksniais. Besimokantieji, nepaisydami abiejose kalbose skirtingo veiksmažodžio derinimo su atitinkamu prielinksniu, dažnai lietuvių kalbos prielinksinį verčia pažodžiui. Užuot pasakę *I congratulate you on your great success* neteisingai sako **I congratulate you with your great success* (plg. liet. *Sveikinu tave su dideliu pasisekimu*); vietoj *It consists of many parts* galima išgirsti pasakant **It consists from many parts*.

Čia, matyt, priskirtinos ir tokios prielinksnių vartojimo klaidos, kurios atsiranda ir tada, kai lietuvių kalboje vardažodis vartojamas tam tikru linksniu (vietininko, įnagininko, naudininko) be prielinksnio. Kaip žinoma, lietuvių kalbos minėtų linksnių vardažodį anglų kalboje atitinka tam tikras prielinksnis + vardažodis. Pavyzdžiui, lietuvių kalbos vietininko linksnį dažnai atitinka prielinksnis *in* su vardažodžiu (plg. liet. *knygų spintoje* – angl. *in the bookcase*). Tačiau yra atvejų, kai lietuvių kalbos vietininką

atitinka anglų kalbos vardažodis ne su įprastiniu prielinksniu *in*, bet su kuriuo kitu prielinksniu, pvz.,

liet.	angl.
<i>kolūkyje</i>	<i>on the collective farm</i>
<i>saloje</i>	<i>on the island</i>
<i>pamokoje</i>	<i>at the lesson</i>
<i>susirinkime</i>	<i>at the meeting</i>

Besimokantieji ir šiuos lietuvių kalbos vietininkus verčia vardažodžiu su prielinksniu *in* ir klaidingai sako:

**His parents live in the collective farm.*

**They hid in the island.*

**I wasn't present in the lesson that time.*

**She made a speech in the meeting.*

Kadangi lietuvių kalbos įnagininko linksnį dažnai valdo prielinksnis *su*, besimokantieji neretai ir tais atvejais, kai lietuvių kalbos įnagininkas vartojamas be prielinksnio *su* „verčia“ šį linksnį į anglų kalbą prielinksniu *with*+vardažodis. Pavyzdžiui, klaidingai pasako: **I'll treat you with ice-cream* (plg. liet. *Pavaišinsiu tave ledais*) vietoj *I'll treat you to ice-cream*. Vietoj *You can't rely on him* klaidingai sako **You can't rely with him* (plg. *Juo negalima pasikliauti*).

Panašių lituanizmų esti ir perteikiant į anglų kalbą lietuvių kalbos naudininko linksnį. Kadangi lietuvių kalbos netiesioginį papildinį, dažnai reiškiama naudininko linksniu, anglų kalboje atitinka prielinksninė žodžių grupė su *to* (kai netiesioginis papildinys eina po tiesioginio), besimokantieji ir kitus naudininko linksnio atvejus dažnai išverčia vardažodžiu su prielinksniu *to* tada, kai anglų kalboje vartotinas kitas kuris prielinksnis. Pavyzdžiui, norėdami pasakyti angliškai *Tai būdinga šiam autoriui* arba *Tai tipinga anglų buržuazijai*, studentai klaidingai sako: **It is characteristic to the author*, **It is typical to the English bourgeoisie* (turėtų būti: *It is characteristic of the author*, *It is typical of the English bourgeoisie*).

Anglų kalbos dėstymo lietuvių studentų auditorijoje patyrimas rodo, kad pateiktoji klasifikacija apima beveik visas studentų dažniausiai daromas leksikos klaidas dėl tiesioginės gimtosios kalbos įtakos. Dėstantysis, gerai žinodamas abiejų kalbų žodžių semantinių struktūrų panašumus ir skirtynes bei iš to kylančias klaidas, gali, turėdamas aiškia darbo sistemą

ir atitinkamus pratimus, užkirsti kelią minėtoms klaidoms atsirasti ir galimas ištaisyti. Tolesnis uždavinys galėtų būti, remiantis klaidų analize ir klasifikacija, parengti atitinkamų pratimų sistemą.

Vilniaus Valstybinis V. Kapsuko universitetas
Anglų filologijos katedra

Įteikta
1970 m. rugsėjo mėn.

TYPICAL MISTAKES OF LITHUANIAN STUDENTS IN THE USE OF ENGLISH WORDS

R. APRIJASKYTĖ, E. PAREIGYTĖ

S u m m a r y

In this paper an attempt is made to analyse and classify the most common mistakes of Lithuanian students in word usage caused by the interference of the learner's mother tongue. The analysis of mistakes, that have been observed while teaching students majoring in English, shows that most mistakes are due to the difference in the semantic structure of words and to different combinability in the English and Lithuanian languages.

Mistakes due to the difference in the semantic structure of words in both languages occur: (a) when the student gives the English word a non-existing meaning, transferring one of the meanings of the corresponding polysemantic Lithuanian word to the English word; b) when the student endows an English word with the meaning peculiar only to its etymological equivalent current in Lithuanian.

Mistakes due to different combinability in English and Lithuanian appear: (a) when the learner, violating certain rules of combinability in English, broadens the usage of the English word (in accordance with the combining capacity of the corresponding word in Lithuanian); (b) when the student translates certain lexical units word for word, ignoring phraseological unity and government.

An analysis and classification of mistakes caused by the interference of the learner's mother tongue may serve as a kind of basis for making up exercises to eliminate and prevent those mistakes.